Porównanie tłumaczeń I Królewska 19:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | (Eliasz) wstał więc, zjadł, napił się i szedł w mocy tego posiłku czterdzieści dni i czterdzieści nocy aż do Bożej góry Horeb.\* \*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Eliasz wstał, posilił się plackiem, napił się wody i tak posilony szedł przez czterdzieści dni i czterdzieści nocy, aż dotarł do Góry Bożej, do Horebu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wstał więc i jadł, i pił, i szedł dzięki mocy tego pokarmu czterdzieści dni i czterdzieści nocy aż do Horebu, góry Boga. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A tak wstawszy jadł i pił, a szedł w mocy pokarmu onego czterdzieści dni i czterdzieści nocy, aż do góry Bożej Horeb. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Który wstawszy jadł i pił, i chodził mocą onego jedła czterdzieści dni i czterdzieści nocy aż do góry Bożej Horeb. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Powstawszy zatem, zjadł i wypił. Następnie umocniony tym pożywieniem szedł czterdzieści dni i czterdzieści nocy aż do Bożej góry Horeb. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wstał więc i posiliwszy się, szedł w mocy tego posiłku czterdzieści dni i czterdzieści nocy aż do góry Bożej Choreb. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wstał więc, zjadł i wypił, a następnie pokrzepiony tym posiłkiem szedł czterdzieści dni i czterdzieści nocy aż do Bożej góry Horeb. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wstał więc, zjadł i napił się, a potem umocniony tym posiłkiem, szedł przez czterdzieści dni i czterdzieści nocy aż do Bożej góry Horeb. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wstał więc, zjadł, napił się i szedł o mocy tego pokarmu czterdzieści nocy aż do góry Bożej Choreb. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І він встав і поїв і попив, і пішов в силі тієї їжі сорок днів і сорок ночей, аж до гори Хорива, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem wstał, jadł i pił, oraz mocą tego posiłku szedł do góry Bożej, do Chorebu, czterdzieści dni i czterdzieści nocy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wstał więc i zjadł oraz się napił i w mocy tego pokarmu szedł czterdzieści dni i czterdzieści nocy aż do góry prawdziwego Boga, do Horebu. ” |

1. 1) W G brak. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>20 34:28</x> [↑](#footnote-ref-3)